

## GIPUZKOAKO EKONOMIARI BULTZADA BERRIA EMAN ETA KRISITIK ERRAZAGO ATERATZEKO LAGUNTZEI BURUZKO FORU-ARAUAREN PROPOSAMENA.

## PROPOSICIÓN DE NORMA FORAL DE APOYO AL RELANZAMIENTO ECONÓMICO DE GIPUZKOA, PARA FACILITAR LA SALIDA DE LA CRISIS.

### HITZAURREA

### PREAMBULO

#### KRISIAREN ERAGINAK GIPUZKOAN

#### EFEKTOS DE LA CRISIS EN GIPUZKOA

Gipuzkoa, Euskadi, euro-eremu eta Europako Batasuneko makroekonomiak 2013ko laugarren hiruhilekoan izan duen eboluzioari buruzko datuek berresten dute hazkunde ekonomiko negatiboa egon dela sei hiruhilekotan segidan eta portaera laua egon dela, %0 inguruko hazkundearekin, azken hiru hiruhilekotan. Horrek erakusten du inoiz ezagutu den depresio ekonomikoko ziklorik luzeena ari garela pasatzen; hala, inbertsioa, kontsumoa eta kanpo-merkataritza murriztu egin dira, langabezia handitu egin da eta enpresa-jarduera hondatu egin da, krediturik ematen ez delako eta enpresek itxi eta birmoldatu egin behar izan dutelako.

Los datos de evolución macroeconómica tanto de Gipuzkoa como de Euskadi, Zona Euro y Unión Europea, del cuarto trimestre de 2013, confirman que se han cumplido seis trimestres consecutivos con crecimiento económico negativo y los tres últimos trimestres con un comportamiento plano, próximo al 0% de crecimiento, lo que supone que estamos atravesando el mayor ciclo económico depresivo conocido, que ha afectado tanto a la reducción de la inversión como del consumo y del comercio exterior, con la agudización del desempleo y el deterioro de la actividad empresarial, con estrangulamiento del crédito y el cierre y reconversión de empresas y sectores.

Egoera horren ondorioz, zerga bidezko sarrerak jaitsi egin dira eta, Gipuzkoari dagokionez, sarrerak krisia hasi aurreko urteetako zifren azpitik ibili dira 2009-2013 urteetan, denboraldi horretan ia batere aldatu gabe mantendu direlarik. Jaitsiara horren erruz, era berean, ahalmen txikiagoa egon da aurrekontu bidezko inbertsiotarako eta ahalmena txikiagotu egin da, Lurralde Historikoari handitu egin zaizkiolako bere eskumenak erabiltzeko dituen behar finantzarioak.

Esta situación ha llevado a un descenso en los ingresos fiscales que, en el caso de Gipuzkoa, se han mantenido prácticamente constantes en el período 2009/2013, en cifras inferiores a las del período inmediato anterior al inicio de la crisis, lo que a su vez ha supuesto un descenso en la capacidad de inversión presupuestaria, que se ha agravado con la necesidad de responder al aumento de las necesidades financieras para atender al ejercicio de las competencias propias del Territorio Histórico.

Nazioarte-mailako krisi baten aurrean gaude, sei urte betetzera doan krisia da (ezagutu izan den luzeena). Sektore finantzarioa birmoldatzen ari da; sektore publikoa itota dago, aurrekontuetako defizita murriztu nahian; eta hazkunde ekonomikoari buruz orain arte ditugun azken

Estamos sumidos en una crisis de dimensión internacional, con una duración que ya va para seis años (la más larga conocida), con un sector financiero en reconversión, y un sector público agobiado por reducir el déficit presupuestario, y vista la evolución plana de los datos más recientes

datuen eboluzioa laua da. Horrek guztiak pentsarazten digu gutxienez beste bi urteko etapa bat beharko dela, ziklo ekonomiko berri bat bideratzeko, hazkunde iraunkorra ahalbidetuko duten baldintzak izango dituen zikloa hain zuzen.

Hazkunde nabari eta iraunkorraz soilik izango gara gai ziklo negatibo honetatik irteteko eta fase berri bat hasteko, hain zuzen ere enplegua, eskaria, inbertsioa eta zerga bidezko sarrerak handitzea eta gure garapen endogenoaren motor diren enpresa-jarduera eta sektore esportatzaile berriro indartzea ahalbidetuko digun fasea.

Europako Batzardeak joan den martxoan 2014 eta 2015 urteei begira eginiko iragarpen ekonomikoak kontuan hartuta, susperraldia 2014an hasiko da etengabeko hobekuntzarekin eta EBeko BPGren %1,5 inguruko hazkundearekin eta, 2015ean, %2,0ko hazkundearekin. Eusko Jaurlaritzak, bere aldetik, hazkunde apalxeagoa aurreikusten du Euskadirako: barne produktu gordinaren %0,9ko hazkundera. Horrek erakusten du susperraldira iristeko gure programa zertxobait atzeratuta doala Europako Batasuneko estatuek iragartzen duten batez besteko eboluzioaren aldean.

Krisia sakondu egin da aurreko bi urte hauetan eta oso aukera-leiho gutxi ikusten dira epe laburrean. Bi zirkunstantzia horiek modu dramatikoan ari dira eragiten enpleguan, aberastasunaren sorreran eta zerga-bilketan, eta, ondorioz, hiritar gehienek bizi-baldintzek okerrera egiten dute nabarmen.

Nozitzen ari garen krisiak ezaugarri eta eragin jakin batzuk ditu, ondoren xehatuko ditugun hauek:

- Krisia ez da kointurazko krisi bat; aitzitik, elementu estrukturalak ditu. Horregatik, birmoldatu egin beharra dauzkagu bai gure enpresa-sarea bai gestio publikoa, atzeraldi honetatik irteten garenean egoera berri eta desberdinei aurre egiteko.
- Azkenaldi honetan aplikatutako austeritate-

tes de crecimiento económico, todo nos hace presagiar que hará falta una etapa de cómo mínimo dos años para encauzar el inicio de un nuevo ciclo económico en el que se den las condiciones para que se produzca el despegue del crecimiento de forma sostenida.

Sólo con un crecimiento apreciable y sostenido podremos salir del bucle negativo en que nos encontramos, e iniciar una nueva fase de crecimiento del empleo, demanda, inversión, ingresos fiscales, y relanzamiento de la actividad empresarial en general, y del sector exportador, motor de nuestro desarrollo endógeno.

Las predicciones económicas de la Comisión Europea de marzo pasado, para los años 2014 y 2015, plantean un escenario de inicio de la recuperación con un despegue progresivo y un horizonte de crecimiento próximo al 1,5% en el producto interior bruto de la UE en 2014, y del 2,0% para el año 2015. También en el País Vasco las previsiones del Gobierno Vasco prevén un crecimiento moderado del 0,9% en el producto interior bruto para el año 2014, lo que demuestra que nuestro programa de recuperación va algo retardado sobre la evolución previsible de la media de los Estados de la Unión Europea.

La profundización de la crisis en los últimos dos años y las escasas ventanas de oportunidad que se observan en el corto plazo están incidiendo de forma dramática en el empleo, en la generación de riqueza, en la recaudación fiscal y, en consecuencia, se produce un deterioro notable en las condiciones de vida de la mayoría de la población.

La crisis que padecemos tiene un conjunto de características y efectos, que pasamos a detallar a continuación:

- Se trata de una crisis que no sólo es coyuntural, sino que presenta rasgos estructurales que demandan una readaptación de nuestro tejido empresarial y de la gestión pública para afrontar nuevas situaciones diferentes, una vez salgamos de la recesión.

- politiken helburua izan da eta da finantzak saneatzea eta defizit publikoa kontrolatzea erraztea (oraindik lortu ez diren helburuak). Izan ere, zerga bidezko sarrerak ikaragarri jaitsi dira eta erakundeei ugaritu egin zaizkie beharrak, hain zuzen ere konprometiturik daukaten politika soziala garatzeko aurre egin behar dieten beharrak.
- Gipuzkoari, bere inguru hurbileko lurraldeek baino egoera ekonomiko hobea eduki arren, egoera dezente okertu zaio azken boladan. Hala, 2008. urteko abendutik 2013. urteko abendura bitartean, Gizarte Segurantzako afiliatuen kopurua jaitsi egin zen, 28.200 pertsona gutxiago hain zuzen, eta langabetuen kopurua, berriz, igo egin zen, 16.500 pertsona gehiago. Dena den, 2013. urtea izan zen erregistratuta dauden langabetuen kopurua jaitsi zen lehenengo urtea, 1.000 pertsona pasatxo; aldiz, Gizarte Segurantzara kotizatzen dutenen kopurua jaitsi egin zen, 2.200 pertsona.
  - Krisiak behartsuenen kolektiboengan izan duen eragin larria dela medio, ongizate-estatua hondatuta geratu da, gero eta handiagoak dira desberdintasun sozialak eta hori ez dator bat gure gizartearen idiosinkrasiarekin.
  - Jarduera enpresariala asko jaitsi da eta, horrekin batera, itxi diren enpresak asko izan dira; enpresetako kostuak ere jaitsi egin behar izan dira, horretarako lan-kontratuak eten eta lanaldiak murriztu egin behar izan direlarik, salmentak edo diru-sarrerak ere jaitsi direlako. Hala, 2013. urtean, enplegua erregulatzeko 872 espediente onartu ziren Gipuzkoan, eta espediente haiek ia 9.000 pertsonen eragin zieten. 2012. urtean, antzeko espediente-kopurua onartu zen; baina, espediente haiek ia 3.000 pertsona gutxiagori eragin zieten. Horrek adierazten digu zorua jo dugula gai honetan.
  - Eskaria izugarria erori da Gipuzkoako jar-
  - Las políticas de austeridad seguidas en la etapa reciente, han estado y están centradas en facilitar el saneamiento financiero y el control del déficit público (objetivos todavía no alcanzados), consecuencia de una importante reducción de los ingresos fiscales, y de la ampliación de las necesidades para atender al desarrollo de la política social comprometida por las Instituciones.
  - A pesar de que Gipuzkoa presenta una situación económica mejor que el entorno más inmediato, en los últimos tiempos la situación se ha deteriorado considerablemente. Desde diciembre de 2008 a diciembre de 2013, el número de afiliados a la Seguridad Social ha disminuido en 28.200 personas en Gipuzkoa, y las cifras de desempleados han crecido en 16.500 personas; sin embargo, el año 2013 ha sido el primer año en el que el paro registrado ha disminuido en algo más de 1.000 personas, aunque el número de cotizantes a la Seguridad Social se ha reducido en 2.200 personas.
  - La grave incidencia de la crisis en los colectivos más desfavorecidos supone una degradación del estado de bienestar haciendo más hondas las diferencias sociales, incompatible con la idiosincrasia de nuestra sociedad.
  - La importante disminución de la actividad empresarial ha estado acompañada de un acusado nivel de cierres de empresas, y una situación de adaptación de los costes empresariales a la reducción de ventas o ingresos, a través de la suspensión de contratos laborales y las reducciones de jornadas de trabajo. Durante el año 2013 se han aprobado 872 expedientes de regulación de empleo en Gipuzkoa que han afectado a cerca de 9.000 personas. El número de expedientes ha sido similar al de 2012, y sin embargo el número de trabajadores y trabajadoras afectados ha sido inferior en cerca de 3.000 personas, lo que nos da una idea de que hemos tocado fondo en este tema.

- duera ekonomikoarentzat garrantzitsuak diren merkatuetan: eskaria asko erori da merkatu espainiarrean eta Europako hegoaldeko merkatuan, Europako merkatua geratu egin da, gure esportazio askoren helmuga den merkatua hain zuzen. Gipuzkoako esportazioak, 2013. urtean, %4,6 jaitsi ziren, 2012. urtearekin alderatuz. Urte hartan %3 igo ziren. Esportazioen balioa %11,9 jaitsi zen 2012. urtean eta 2013. urtean, aldiz, %1 igo zen.
- Industria-ekoizpenak etengabeko eboluzio negatiboa izaten jarraitzen zuen 2011ko bigarren seihilekoan; baina, azkenaldian, %1eko beherapena izaten ari da hilero eta batez beste.
  - Askok murriztu dira Gipuzkoaren inguruan diharduten administrazio publiko guztiek enpresen lehiakortasuna indartzera eta enplegua eta ekonomia suspertzen dituzten azpiegitura publikoetara bideratutako fondoak, baliabide publikoak gutxitu direlako eta administrazio horiek murrizketapolitiken alde egin dutelako. Horregatik guztiagatik, areagotu egin dira ziklo negatibo honek enpleguari eta kontsumoari eragindako ondorio negatiboak.
  - 2012, 2013 eta 2014. urteetako aurrekontuetan oposizioak onetsi zituen aldaketei esker, ugaritu egin ziren urteko aurrekontuetan hasiera batean aurreikusitako baliabide eskasak. Hala eta guztiz ere, asko murriztu dira sustapen ekonomikora bideratutako ekarpenak eta programak, Foru Gobernuak aurreko bi ekitaldietan aplikatu duen aurrekontu-politika dela eta.
  - Aurreko paragrafoan adierazten den bezala, baliabideak ugaritu egin ziren; baina, jarduera sektorial honetara bideratutako aurrekontuak %35 murriztu dira, urtero eta batez beste, 2012-2014 denboraldian, 2009-2011 denboraldiko aurrekontuen batez bestekoa-rekin alderatuz.
  - Foru Gobernuaren proaktibitate eza hori
- Se ha producido una fuerte caída de demanda en mercados relevantes para la actividad de la economía guipuzcoana: caída importante del mercado español y del sur de Europa, con un estancamiento muy generalizado en Europa, destino de una gran parte de nuestras exportaciones. Las exportaciones guipuzcoanas de 2013 han disminuido en un 4,6% con respecto a 2012, año en que crecieron un 3%. Las importaciones que en el año 2012 disminuyeron en un 11,9% en valor, han crecido el 1% en el año 2013.
  - La producción industrial sigue teniendo una evolución negativa continuada desde el segundo semestre de 2011, aunque recientemente se sitúa en un decrecimiento mensual cercano al 1% como media.
  - La importante reducción de los fondos destinados al fomento de la competitividad empresarial y a infraestructuras públicas dinamizadoras del empleo y la economía en el conjunto de las Administraciones Públicas actuantes sobre Gipuzkoa, como consecuencia de la caída de los recursos públicos y de la política de recortes desarrollada por las mismas, ha contribuido a ahondar aún más los efectos negativos sobre el empleo y el consumo en este ciclo negativo.
  - La política presupuestaria seguida por el Gobierno Foral en los dos últimos ejercicios ha supuesto una importante reducción en las aportaciones y programas destinados a promoción económica, y ello, a pesar de que los presupuestos de 2012, 2013 y 2014, han contado con enmiendas aprobadas por la oposición que han aumentado los insuficientes recursos recogidos en los proyectos de presupuestos anuales.
  - Aun incluyendo las ampliaciones señaladas en el párrafo anterior, los presupuestos destinados a esta actuación sectorial se han reducido en el trienio 2012/2014 como media anual en un 35% respecto de la media de los presupuestos del período 2009/ 2011.

dela eta, ezin izan zaie behar bezalako aurrerabiderik eman gure enpresa-sarearen lehiakortasunerako betidanik oinarritzakoak izan diren programei; are gutxiago bizi dugun etapa honetan, non gero eta zailtasun handiagoak dauden enpresa-jardueraren mailari eusteko.

- Lurraldean dagoen zientzia, teknologia eta berrikuntzari buruzko sarea indartzera bideratutako aurrekontuak ere murriztu egin dira, nahiz eta arlo hori oso garrantzitsua izan ziklo ekonomiko berri bati ekin aurreko une hauetan.
- Inbertsio-prozesu berri bati ekiteko benetako ahalmena baldintzatzen duen beste elementu giltzarrietako bat da etengabe jarraitzea banku-jardueraren eta, oro har, sistema finantzarioaren doikuntza finantzarioarekin. Izan ere, sei urte krediturik eman gabe jardun dira eta egoerak normalizatu gabe jarraituko du 2014. urtean, eta guk pentsatzen dugu hori beste arazo bat gehiago dela hurrengo bi urteetan ekonomia berrindartzeko.

Jakitun gara Foru Aldundia mugatua dagoela bere jardunean, egoera honen ondorioak zuzentzeko; baina, gure iritziz, une honetan ezinbestekoa eta premiazkoa da prestatzea **GIPUZKOAKO EKONOMIA BERRINDARTU ETA KRISITIK LEHENBAILEHEN ATERATZEKO PLANA**. Horrenbestez, Foru Arau honetan estrategia bat eta hainbat jarduketa-ardatz antolatu dira, ekonomia sustatzeko, eta baita aurrekontu-politika egoki bat ere, dugun ahalmen finantzarioari esker garatu ditzakegun ezohiko jarduketak bideratzeko. Tresna horiei esker, alde bate-tik, krisiak epe laburrean (larraialdia eta urjentzia) izango dituen ondorio negatiboak arintzeko plan eta ekintza hainbat garatuko dira eta, bestetik, epe ertain eta luzeko ekintzak txertatuko dira, gure ekoizpen-ehuna etorkizunean garatzea ahalbidetuko dutenak.

- Esta falta de proactividad del Gobierno Foral ha supuesto un deterioro en la continuidad de programas que siempre se han considerado básicos para fortalecer la competitividad de nuestro tejido empresarial, y especialmente, en una etapa como la presente en que se acumulan las dificultades para mantener los niveles de actividad adecuados a la estructura empresarial.

- Por otra parte, también se ha producido una importante reducción de los presupuestos destinados al fortalecimiento de la red territorial de ciencia, tecnología e innovación, tan importante en estos momentos previos al inicio de un nuevo ciclo económico.

- Otro elemento fundamental que condiciona la capacidad real de reiniciar un nuevo proceso inversor es la permanencia en el ajuste financiero de la Banca y del Sistema Financiero en general, que después de seis años de sequía en la concesión del crédito, la situación no termina de normalizarse en 2014, y suponemos que todavía sea una dificultad añadida al relanzamiento económico en el próximo bienio.

Siendo conscientes de las limitaciones de actuación de la Diputación Foral para corregir las consecuencias de esta situación, entendemos que en este momento resulta imprescindible y urgente formular **UN PLAN DE RELANZAMIENTO ECONÓMICO QUE PERMITA ANTICIPAR LA SALIDA DE LA CRISIS EN GIPUZKOA**, y por ello en la presente Norma Foral se articula una estrategia y unos ejes de actuación en materia de promoción económica, así como una política presupuestaria adecuada para poder orientar las actuaciones extraordinarias que nuestra capacidad financiera nos permita articular, en orden a desarrollar un conjunto de planes y acciones que contribuyan a paliar los efectos negativos de la crisis en el corto plazo (sentido emergencia y urgencia), y que incorporen acciones a medio y largo plazo, para fortalecer la capacidad de desarrollo futuro de nuestro tejido productivo.



## KRISITIK LEHENBAILEHEN ATERATZEKO

### ESTRATEGIA

Kontuan izanik egoera ekonomikoa okertu egin dela eta kanpo-susperraldia moteldu egin dela, Foru Arau honen bidez erreferentzia-esparru bat ezarri nahi da, gaur egungo egoera honetan lehentasunak finkatu eta Lurraldeko ekonomia sustatzeko ekintzak kokatu ahal izateko, urteko aurrekontuei buruzko debatare aurre hartuz, bi helburu nagusi hauekin: ekintza adostua ahalbidetzea, Foru Administrazioaren jardunaren ardatzak kontuan hartuz, eta irizpide- eta erreferentzia-multzo bat ezartzea. Horrekin nahi da hainbat ekintza eta neurri antolatzea, posible izan dadin

- krisiak pertsona eta entitateengan dituen eraginak arintzeko, ekonomia berrindartzen hasten den une berean jarduera azkartuz eta bultzatuz; eta
- Gipuzkoako industria-ehuna indartzeko, etorkizuneko erronkei aurre egiteko nazi-oarteko ingurune lehiakorrean.

Horrelako lehentasunak eskatzen du, alde bate-tik, ekonomia garatzea ahalbidetzen duten pa-lankak prestatzea eta, bestetik, krisi honek gure gizartean eragiten segitzen duen desorekak zuzentzea.

Helburu horiek lortuko badira, Foru Aldundia-ren jarduera-esparrua planteatu beharra dago, hor antolatu ahal izateko neurri-egokienak, planteatutako postulatuek modu efizientean betetzeko eta oinarri egonkorrak ezartzeko ideia errealitate bihurtzeko, horrela lortuko baita baliabideak efizienteki esleitzea eta, bueltan, emaitza egokiak edukitzea jarduera, enplegu eta hiritarren ongizateari dagokienez.

Une honetan hasi dugun etapan, hau da, haz-kundea zero edo oso-oso txikia izaten ari den honetan, jarduera suspertzen eta burua altxa-tzen hasi da enpresak inbertitzen hasi direlako,

## ESTRATEGIA PARA ANTICIPAR LA SALIDA DE LA CRISIS

Teniendo en cuenta el agravamiento de la situa-ción económica y la ralentización de la recupe-ración exterior, a través de la presente Norma Foral se pretende establecer un marco de refe-rencia para poder fijar las prioridades y encuadrar las acciones de promoción económica del Territorio en la actual coyuntura con anticipa-ción al debate presupuestario anual con la fina-lidad primordial de facilitar una acción concer-tada sobre los ejes de actuación de la Adminis-tración Foral, y establecer los criterios y referen-cias para articular un conjunto de acciones y medidas que contribuyan a:

- Paliar los efectos de la crisis sobre perso-nas y entidades, mediante la aceleración e impulso de la actividad en la fase de inicio del relanzamiento económico.
- Fortalecer el tejido industrial guipuzcoano para superar los retos de futuro en el en-torno competitivo internacional.

Esta prioridad supone actuar sobre las palancas que mueven el desarrollo de la economía, y por otra parte, corregir los desequilibrios manifies-tos que esta crisis continúa causando en nuestra sociedad.

La consecución de estos fines, supone plantear el marco de actuación de la Diputación Foral, en el cual poder articular las medidas más adecua-das para resolver con eficiencia los postulados planteados y conseguir hacer realidad los obje-tivos de establecimiento de unas bases estables para procurar una asignación eficiente de los recursos y un retorno adecuado de los resulta-dos en términos de actividad, empleo y bien-es-tar comunitario.

El proceso de recuperación y despegue de la actividad económica, en la etapa que estrenamos en este momento de crecimiento cero o positivo incipiente, tiene su punto de arranque en la

aipamen berezia merezi dutelarik industria-enpresek eta, nagusiki, enpresa esportatzaileek, hain zuzen ere ekipamendu-ondasunak, kontsumo-ondasun iraunkorrak, automozio-industria laguntzailea eta lehengaiak fabrikatzen eta saltzen aritzen direnek, kontsumo ziklikoko sektoreetakoek alegia; bigarren fasean, susperraldi handiagoa izango da industria laguntzaileetan eta industriarekin lotutako zerbitzuetan; eta hirugarren fasean, berriz, kontsumo-sektoreak suspertuko dira.

Prozesu hau berezia da eta ahaleginak handiagoak egin behar dira industria- eta esportazio-sektoreetan eta ekoizpen-azpiegituretan. Hala, langile-soberakinak kendu egingo dira eta hazkunde-eragileen erreleboa ahalbidetuko da; sektore publikoa ere suspertu egingo da, diru-sarrera handiagoak izango direlako eta ezohiko gastua murriztu egingo delako. Garraioa, komertzioa, aisialdia eta denbora libre eta era askotako kontsumo-ondasun sektoreak pixkanaka sartuko dira hazkundearen bidera eta horrek oreka handiagoa eta hobea emango dizkio garapen ekonomikoari.

Printzipio horiek kontuan hartuta, egoki iritzi diogu lehenasunezko bi helburu hauek erdiezteari: desorekak zuzentzea eta industria-sektorearengan jarduketa berezia garatzea, aldi berean zientzia, teknologia eta berrikuntzarako azpiegitura sendotzen delarik. Modu horretan, ekimen eta negozio berriak hobeto moldatuko dira hazkundera hasten denean.

#### **GIPUZKOAKO ENPRESAK PRESTATZEA, ETORKIZUNEN ERONKEI AURRE EGITEKO GAIZAN DAITEZEN NAZIOARTEKO INGURUNE EKONOMIKO LEHIAKORREAN**

Gipuzkoak erronka hauek ditu: manufaktura aurreratuko ekoizpen-egitura bat antolatzea; enpresak internazionalizatzeko eta hainbat lekutan kokatzeko politika etengabe garatzea; gure produktu eta zerbitzuei balio erantsia gehitzea; zientzia, teknologia eta berrikuntza sarea garatzea; ekintzaitzarako kultura eta praxia

inversión empresarial y como protagonistas a las empresas industriales y principalmente exportadoras dedicadas a la fabricación y venta de bienes de equipo, bienes de consumo duradero, industria auxiliar de automoción, y materias primas, propias de los sectores de consumo cíclico, y en una segunda fase, producirá una mayor actividad de la industria auxiliar y de los servicios relacionados con la industria, para pasar en una tercera etapa a movilizar los sectores de consumo.

La singularidad de este proceso conlleva a redoblar los esfuerzos en el sector industrial y exportador, y en la infraestructura de producción, para ir absorbiendo excedentes laborales y facilitando el relevo de los agentes del crecimiento, junto con la recuperación del sector público por la doble vía de obtención de una mayor recaudación y reducción del gasto extraordinario. La progresiva incorporación al crecimiento de los sectores de transporte, comercio, ocio y esparcimiento y bienes de consumo diverso, procurará un mayor y mejor equilibrio en el desarrollo económico.

De acuerdo con estos principios se considera adecuado traccionar sobre los dos polos de atención prioritaria: la corrección de desequilibrios y la actuación diferenciada sobre la industria, al tiempo que se fortalece la infraestructura de ciencia, tecnología e innovación para procurar la mejor incorporación de nuevas iniciativas y negocios en el momento de arranque del crecimiento.

#### **PREPARAR LAS EMPRESAS DE GIPUZKOA PARA AFRONTAR LOS RETOS DE FUTURO EN EL ENTORNO ECONÓMICO COMPETITIVO INTERNACIONAL**

Gipuzkoa debe afrontar el reto de configurar un aparato productivo de manufactura avanzada, desarrollar una política continuada de internacionalización y multilocalización de las empresas, incorporar valor añadido a nuestros productos y servicios, desarrollar la red de ciencia, tecnología e innovación, favorecer la cultura y la praxis del emprendimiento, fomentar la coope-

ahalbidetzea; eta enpresen arteko lankidetzaz bultzatzea. Horrek guztiak eskatzen du jarduketan irmoa eta etenik gabekoa, inbertsore berriak etor daitezzen eta lehendik dagoen enpresasarea garatu dadin, azpiegitura fisikoak, ezagutzaz-azpiegiturak eta enpresen arteko lankidetzarako azpiegiturak sustatuz.

Beharrezkoa da (alderdi guztietatik begiratuta) iraunkortasun-maila handiko enpresa-proiektuen inplementazioa ahalbidetzea. Izan ere, halako proiektuek enplegua eta jarduera ekonomikoa garatuko dituzte, nazioarteko presentziari eutsi eta/edo indartu egingo dute eta trakzio-lanak egingo dituzte bertako beste enpresa txiki eta ertainengan.

Manufaktura-industria modernizatzearen eta egokitzearen aldeko apustu garbia egin behar da, hura gure ekonomiaren ardatz izan dadin eta, hala, mundu-mailan lehiatzeko gai izan dadin, beste sektoreen garapena alde batera utzi gabe, gizarte-eta iraunkortasun-sektoreetako enplegu-aukera berriei lekua eginez eta, bertako ekoizpena baliatuz, lehen sektorea eta nekazaritza-elikagaien industria indartuz.

#### KRISIA GIPUZKOAKO PERTSONENGAN ETA ENPRESENGAN IZATEN ARI DEN ONDORIOAK ARINTZEKO NEURRIAK INDARTZEA

Pertsonen dagokienez, ezinbestean azpimarratu behar da daukagu enplegua sortu behar dagoela, oro har, baina bereziki gazteentzat eta kolektibo behartsuentzat; era berean, gizarte-bazterketaren erregimen pean dauden pertsonen laguntzeko premiazko neurriak hartu behar dira, lehendik dauden arretarako mekanismoak eusteaz gain; eta enpresetan egiten diren praktikak, enpresetan ematen den prestakuntza, auto-enplegua erraztea eta ekintzailatza bultzatzea ere erreferentziazko elementuak dira, gero eta handiagoak diren langabezia-tasak jaitsi daitezzen.

Enpresei dagokienez, berriz, lanik urjenteena da

ración empresarial, y para ello resulta precisa una actuación decidida y prolongada para facilitar el acceso de nuevos inversores, y el desarrollo del entramado empresarial existente, mediante la promoción de infraestructuras físicas, de conocimiento, y de cooperación inter empresarial.

Es preciso facilitar la implantación de proyectos empresariales que tengan un mayor nivel de sostenibilidad (en todos los aspectos), que favorezcan el desarrollo de empleo y actividad económica, que mantengan y/o potencien su inserción internacional, y que ejerzan de elemento tractor sobre otras pequeñas y medianas empresas locales.

Hay que hacer una apuesta decidida por la modernización y adecuación de la industria manufacturera para competir globalmente como eje central de nuestra economía, atendiendo también al desarrollo de otros sectores, facilitando el despegue de los nuevos yacimientos de empleo en sectores sociales y de sostenibilidad, potenciando al sector primario y a la industria agroalimentaria con utilización de la producción propia.

#### REFORZAR LAS MEDIDAS PARA PALIAR LOS EFECTOS DE LA CRISIS EN LAS PERSONAS, Y EN LAS EMPRESAS DE GIPUZKOA.

En lo que hace referencia a las personas tenemos que hacer un énfasis fundamental en el fomento del empleo, con carácter general, pero con especial incidencia en el desempleo juvenil y en los colectivos más desfavorecidos; activar las medidas de emergencia social y de apoyo a personas en régimen de exclusión social, y preservar los mecanismos de atención existentes. Las prácticas empresariales, la formación en la empresa, la facilitación del autoempleo y el fomento del emprendizaje son elementos de referencia para el impulso a la corrección de niveles de inactividad creciente.

Respecto de las empresas, la labor urgente se concentra en facilitar su acceso a fuentes de financiación, favorecer el acceso de las pequeñas



enpresei bidea erraztea finantzazio-iturriak eskuratzeko; enpresa txiki eta ertainei kanpoko merkatu berrietara sartzea ahalbidetzea; zerga-politika erabiltzea, portaerak sustatzeko, erakundeak indartzeko eta Gipuzkoako enpresa-ehun osoarentzat oso-oso garrantzitsuak diren egitasmo estrategikoak garatzen laguntzeko.

#### AURREKONTU- ETA FINANTZA-POLITIKA, KRISIAREN IRAUNKORTASUNA DELA ETA

Krisiak jarraitzen duenez, komeni da neurriak hartzen segitzea zerbitzu publikoak modu eficienteagoan emateko eta, hala, gai izan gaitezen konpentsatzeko gure gizartea pasatzen ari den koiunturazko egoera berezi honen ondorioz gastuak izan duen igoera, aurrekontuetako bozondatezkoak eta beharrezkoak ez diren gastuak murriztuz.

Egoera kontuan hartuta, komeni da, aldi berean, ahalegin guztiak egitea inbertsio publikoa mantentzeko eta indartzeko, premia urjentea duten proiektuetan, jarduera ekonomikoari oro har laguntze aldera.

Foru Administrazioiko ekonomia eta finantzak zorrotz gestionatzen jarraitzea bereziki beharrezkoa da une honetan; zorpetzeko gaur egun dugun ahalmena erabili behar da, ekonomiari bultzada handiagoa emateko. Horretarako, sektore pribatuan bezala, interesgarria gerta daiteke gaur egungo zorra berriro finantzatzea, zerbitzu horren kostu finantzarioa murrizteko eta aurrekontuko defizitaren mugak egokitzeko Herri Dirubideen Euskal Kontseiluan eta/edo erakundeen artean hartutako akordioetara.

Aurrekontuei buruzko urteko foru-arauaren bidez, helburu horiek guztiak betetzeko urtero behar diren aurrekontu-programak eta kredituak onartzen dira; Foru Arau honen bidez, ordea, irizpide-multzo bat ezarri nahi da, erreferentzia moduan erabiliko dena ekintza urjentek eta beharrezkoak eta ekintza estrukturalak konbinatuko dituzten aurrekontuak prestatzerakoan. Era horretan, gai izango gara krisitik

y medianas empresas a nuevos mercados exteriores, utilizar la política fiscal para incentivar comportamientos, fortalecer las organizaciones y apoyar el desarrollo los proyectos estratégicos de especial importancia para el conjunto del tejido empresarial de Gipuzkoa.

#### POLÍTICA PRESUPUESTARIA, Y FINANCIERA ANTE LA PERSISTENCIA DE LA CRISIS

La continuidad de la crisis aconseja profundizar en la adopción de medidas para procurar una mejora en la eficiencia de la provisión de los servicios públicos, permitiendo compensar el incremento del gasto derivado de la especial situación coyuntural por la que atraviesa nuestra sociedad, con las reducciones en los gastos voluntarios y superfluos de los presupuestos.

Al mismo tiempo, la situación aconseja mantener una acción decidida por el mantenimiento y potenciación de la inversión pública en proyectos de urgente necesidad para facilitar la actividad general.

El mantenimiento del rigor en la gestión económico financiera de la Administración Foral, usando de la capacidad de endeudamiento actual, en beneficio de un mayor impulso económico, resulta especialmente necesario en este momento. Para ello, al igual que el sector privado, puede resultar de interés refinanciar la deuda actual para reducir el coste financiero de este servicio, y adecuar los límites de déficit presupuestario a los acuerdos adoptados en el seno del Consejo Vasco de Finanzas Públicas, y/o en acuerdos interinstitucionales.

Aunque la Norma Foral anual de presupuestos apruebe los programas y créditos presupuestarios que en cada ejercicio den cobertura a estas finalidades, a través de la presente Norma Foral se pretende establecer un conjunto de criterios a utilizar como referencia a la hora de configurar unos presupuestos en los que se combinen acciones urgentes y necesarias con acciones estructurales que en su conjunto permitan acelerar la

azkarrago ateratzeko.

salida de la crisis.

## ARAUAREN ARTIKULUAK

## ARTICULACION DE LA NORMA

Hitzaurre honetan adierazi den moduan, Foru Arau honen xedea da jarduera-eremu bat ezartzea sustapen ekonomikoaren inguruan, sustapen ekonomikoa sektore industrialari dagokion politika sektorialtzat hartuz, eta helburua da sustapen horri bereziki eustea harik eta hazkunde ekonomiko positiboak bi aurrekontu-ekitalditan jarraian gutxienez lortzen diren arte.

Como se ha indicado en este preámbulo, esta Norma Foral, pretende establecer el marco de actuación en materia de promoción económica, como política sectorial referida a la actividad del sector industrial y con especial proyección para el período que reste hasta conseguir mantener crecimientos económicos positivos durante al menos dos ejercicios presupuestarios consecutivos.

I. Tituluan, xedea, helburuak eta jarduera-printzipioak finkatzen dira eta jarduera honen barruko edukiak eta lehentasunak mugatzeko oinarritzko elementuak jasotzen dira. Arauaren 1-3 artikulua daude.

El Título I dedicado a la fijación del objeto, objetivos y principios de actuación recoge los elementos básicos de delimitación de contenidos y de prioridades dentro de esta actividad. Abarca los artículos uno a tres de la Norma.

Alde horretatik, lehenengo artikuluan, bi muga ezartzen dira. Alde batetik, sektoriala: enpresentzako industria-sektorearen eta azpiegituren printzipioak eta ekintzak biltzen dira, programa eta ekintzez gain, krisiak pertsonengan dituen ondorioak arintzeko; eta bestetik, denborari dagokiona: harik eta hazkunde iraunkorraren etapa izaten den arte. Logikoa denez, etapa horretan, programa desberdinak antolatu ahal izango dira.

En este sentido el artículo primero realiza la doble delimitación; sectorial en tanto que concentra sus principios y acciones en la actividad del sector industrial y de infraestructuras para las empresas, junto con programas y acciones para mitigar los efectos de la crisis sobre las personas, y desde el punto de vista temporal hasta que se produzca una etapa de crecimiento sostenible, que lógicamente puede suponer una articulación de programas diferente.

Bigarren artikuluan, presazko eta lehentasunezko jarduera-arloetako helburuak finkatzen dira, eta baita planarenak berarenak ere, plana hazkunde iraunkorreko etapa bat berreskuratzeko palanka delako.

El artículo segundo fija los objetivos respecto de las áreas de actuación urgente y prioritaria, y del propio plan como palanca para recuperar una etapa de crecimiento sostenido.

Hirugarren artikuluan, ekonomia sustatzeko jardunaren gaineko printzipioak ezartzen dira. Labur-labur esanda, hauek dira: lehentasun estrategikoa; finantza-lehentasuna; legezatasuna; subsidiaritasuna eskumenak dituzten administrazioekiko, neurrien eragina handitzeko; osagarritasuna; ekintza koordinatua; lan-kidetza; eta elkarlan publikoa-pribatua.

El artículo tercero, establece los principios de actuación en materia de promoción económica que sintéticamente se refieren a la prioridad estratégica, prioridad financiera, legalidad, subsidiariedad respecto de las acciones de las Administraciones competentes para ampliar el efecto de las medidas, complementariedad, acción coordinada, cooperación, y colaboración público privada.

II. Tituluan, planaren ardatz bakoitzari dagozkion estrategia, lehentasunak, jarduera-ardatzak eta programak ezartzen dira. Arauaren 4-12 arti-

El título II establece la estrategia, las prioridades, los ejes de actuación y los programas correspondientes a cada uno de los ejes del plan, y

kuluak daude.

Laugarren artikulua, ekonomia-sustapenaren arloko jarduera-lehentasunak ezartzen dira eta estrategia bakoitzarentzat lau ardatz finkatzen dira:

**A/ Jarduera lehentasunezkoa eta etengabea**

- Azpiegitura sektorialak garatzea
- Ekintzailtza babestea
- Berrikuntza babestea
- Internazionalizazioa babestea

**B/ Jarduera lehentasunezkoa eta presazkoa**

- Zailtasunetan dauden enpresei laguntzea
- Autoenplegua eta ekintzailei laguntzea
- Enplegua mantentzea
- Enplegua gazteentzat eta kolektibo behartsuenentzat

Bosgarrenetik zortzigarrenera arteko artikuluetan, lehentasunezko eta etengabeko jardueretarako prestatutako lau ardatzen edukiak azaltzen dira, eta baita horien programenak eta jarduera ildoak ere.

Bide beretik, bederatzigarren artikulutik hamabigarrenera arte lehentasunezko eta presazko jardueren edukiak xehatzen dira.

III. Tituluan, aurrekontu- eta finantza-politika jorratzen da; horrez gain, jasotzen dira hitzaurre honetan aipatu diren jarduera-premisak eta, susperraldiaren hasierako etapa honetan, plantzako ezohiko diru-kopuruak erabakitzeko irizpideak.

Arauan aurreikusten denez, urteko plenetan sustapen ekonomikoko programetarako izendatzen den diru-kopurua gutxienez izan behar du 2009-2014 denboraldiko aurrekontuetan batez beste izendatu zen adina, Arauaren 4. artikuluan adierazitako bi estrategietako bakoitzean.

abarca los artículos cuatro a doce de la Norma.

El artículo cuatro establece las prioridades de actuación en materia de promoción económica fijando cuatro ejes para cada una de las estrategias:

**A/ Actuación prioritaria y permanente**

- Desarrollo de infraestructuras sectoriales
- Apoyo al emprendimiento
- Apoyo a la Innovación
- Apoyo a la Internacionalización

**B/ Actuación prioritaria y urgente**

- Apoyo a empresas en dificultades
- Auto empleo y apoyo a emprendedores
- Mantenimiento del empleo
- Empleo juvenil y grupos desfavorecidos

Los artículos quinto a octavo, desarrollan los contenidos de los cuatro ejes destinados a actuaciones prioritarias y permanentes, así como los enunciados de sus programas y líneas de actuación.

En idéntico sentido en los artículos noveno a doceavo se detallan los contenidos de las actuaciones prioritarias, y urgentes.

El Título III destinado a la política presupuestaria y financiera, recoge las premisas de actuación citadas en este preámbulo y los criterios de determinación de las dotaciones extraordinarias de los planes en la etapa de inicio de la recuperación.

La Norma prevé que las dotaciones de los planes anuales destinados a los programas de promoción económica sean como mínimo equivalentes a la media de los importes presupuestados en el período 2009/2014, en cada una de las dos estrategias señaladas en el artículo 4 de la misma.

IV. Tituluan, Lurraldeko sustapen ekonomiko-rako urteko planen onarpena azaltzen da eta, 17 eta 18. artikuluetan, jarduera etengabeen arrazionaltasuna eta erabilgarritasuna ebaluatzeko prozesua arautzen da, eta baita ekonomia-jarduera bultzatzeko urteko politikaren inguruko debatea eta onespena ere.

Azkenik, xedapen gehigarri bakarra dago eta, bertan, oraindik ordaindu gabe dagoen zor publikoa aztertu eta eguneratu beharra dagoela adierazten da; beste modu batera finantzatu eta egituratu behar da, gastuen gaineko politikaren eragina handiagoa izan dadin.

## I. TITULUA

### XEDEA, HELBURUAK ETA JARDUERA- PRINTZPIOAK, SUSTAPEN EKONOMIKOAREN ARLOAN

#### *1. artikulua: Xedea eta aplikazio-eremua*

Arau honen helburua da azaltzea Gipuzkoa Lurralde Historikoaren sustapen ekonomikoari buruzko helburuak, printzipioak eta jarduerarantzak, aurrekontu-politiketarako oinarri moduan erabiliko direnak, industria-sektoreari laguntzeko. Izan ere, sektore hori erabakigarria da ekonomia hazkunde egonkorraren bidera lehenbailehen itzul dadin. Horrela, dinamizatu egingo dira kontsumoa, inbertsioa, enplegua eta finantzaketa publikoa.

Krisiaren aurkako programa honetan, halaber, krisiari aurre egiteko neurriak hartzerakoan kontuan izan beharreko helburuak eta jardunbideak azaltzen dira, bereziki krisiaren ondorioak gehien nozitzen ari diren pertsonen egoera arintzeko eta arreta berezia eskatzen duten talde eta kolektiboak laguntzeko.

Aplikazio-eremuari dagokionez, Foru Arau honetan agertzen diren irizpide eta lehenetsuen bidez ez da nahi Foru Aldundia baztertzea edo baldintzatzea, hark jarrai ez dezan lehen sektore, turismo eta hirugarren sektorearen gainean

El Título IV relativo a la aprobación de los planes anuales de promoción económica del territorio regula en sus artículos 17 y 18, el proceso de evaluación de la racionalidad y utilidad de las actuaciones permanentes así como la formulación el debate y la aprobación de la política anual de impulso de la actividad económica.

Por último la disposición adicional única establece la necesidad de realizar una revisión y actualización de la refinanciación y reestructuración de la deuda pública pendiente de pago, para ampliar el efecto presupuestario de las políticas de gasto.

## TITULO I

### OBJETO, OBJETIVOS Y PRINCIPIOS DE ACTUACIÓN EN MATERIA DE PROMOCIÓN ECONÓMICA

#### *Artículo 1: Objeto y ámbito de aplicación*

Es objeto de la presente Norma formular los objetivos, principios, y ejes de actuación en materia de promoción económica del Territorio Histórico de Gipuzkoa, sobre los que articular la política presupuestaria de apoyo al sector industrial, como sector decisivo para anticipar el retorno de la economía a una situación de crecimiento estable, con lo que ello comporta para la dinamización del consumo, de la inversión, del empleo, y de la financiación pública.

Así mismo, se incluyen en este programa anti-crisis, los objetivos y líneas de acción para adoptar medidas de choque para mitigar los efectos de la crisis en las personas especialmente afectadas por la crisis, y en acciones para grupos y colectivos de especial atención.

En cuanto al ámbito de aplicación los criterios y prioridades establecidos en esta Norma Foral, no pretenden excluir ni condicionar la continuidad en el desarrollo de la competencias propias de la Diputación Foral en materia de apoyo al sector primario, al turismo, y al tercer sector de

dituen eskumenekin eta, aurrekontuen arabera, ekonomia, gizarte eta ingurumenaren arloetan dituen gainerako eskumenekin.

Iraupenari dagokionez, asmoa da arau hau aplikatzea Foru Araua onartzen denetik enplegua sortzen duen hazkunde positiboa eta iraunkorra lortzen den arte; gutxienez, bi urtez segidan aplikatzea pentsatzen da, araua ezohikoa eta denbora baterako delako. Nolanahi ere, Lurraldeko ekonomia-ehunari laguntzeko politika aldatu egingo da horretarako garaia iristen denan.

## *2. artikulua: Helburuak*

Foru Arau honen ezinbesteko helburua da jarduera-eremu bat ezartzea sustapen ekonomikoaren inguruan, urteko aurrekontuetan jarraipena izango duen sektore- eta aurrekontu-plan bat definitzeko balioko duena. Plan horretan, gure enpresa-ehuna dinamizatuko duten hainbat programa eta ekintza antolatuko dira, palanka-lanak egingo dituztenak krisitik lehenbailehen ateratzeko. Plana, gainera, osagarri izango da Eusko Jaurlaritzako Garapen Ekonomiko eta Lehiakortasun Sailak sustapen ekonomikoaren inguruan egiten duenarekiko.

Era berean, gaur egungo krisiak gehien erasaten dieten pertsonen hobeto laguntzea helburu da, Eusko Jaurlaritzako Lan eta Gizarte Politika Sailak arlo horretan egiten duenarekiko osagarri izanik.

## *3. artikulua: Jarduera-printzipioak sustapen ekonomikoaren arloan*

Ondorengo printzipio hauetan oinarrituko dira ekoizpen-jarduera indartzeko eta krisiak gehien erasaten dieten pertsonen laguntzeko asmoz onartzen diren sustapen ekonomikorako programek:

Lehentasun estrategikoa. Bi helburu egongo dira: dagoeneko sei urte daramatzan krisiaren etengabeko ondorio negatiboek eragindako desoreka sozialak zuzentzea batetik, eta krisitik lehenbailehen ateratzea ahalbidetuko diguten

la economía, ni del resto de competencias propias en orden económico, social y medioambiental contempladas en los presupuestos anuales.

Respecto del ámbito temporal, se prevé alcance a la etapa que va desde el momento de aprobación de la Norma Foral, hasta la consecución de un crecimiento positivo y sostenible con creación de empleo, durante un período mínimo de dos años consecutivos, dado su carácter extraordinario y temporal, sin perjuicio de que en su momento se modifique la política de apoyo al tejido económico territorial.

## *Artículo 2: Objetivos*

Un objetivo primordial de esta Norma Foral supone establecer un marco de actuación en materia de promoción económica como base para definir un plan sectorial y presupuestario con vocación de continuidad en los presupuestos anuales, sobre la articulación de un conjunto de programas y acciones dinamizadores de nuestro tejido empresarial, que actúen como palanca para acelerar la salida de la crisis. A través de este plan se complementará la acción del Departamento de Desarrollo Económico y Competitividad del Gobierno Vasco en la materia.

Así mismo se plantea como objetivo mejorar la atención a las personas afectadas especialmente por la actual crisis complementando la acción desarrollada por el Gobierno Vasco a través de su Departamento de Empleo y Políticas Sociales.

## *Artículo 3.: Principios de actuación en materia de promoción económica*

La actividad de los diferentes programas de promoción económica en materia de relanzamiento de la actividad productiva y apoyo a situaciones especialmente afectadas por la crisis se ajustará a los siguientes principios:

Prioridad estratégica desde la doble versión de corregir situaciones de desequilibrio social producido por la acumulación de efectos negativos de una crisis que viene durando ya seis años, y fortalecimiento de las infraestructuras que per-



azpiegiturak indartzea bestetik.

Finantza-lehentasuna. Foru Administrazioari aplikatu dakiokeen iraunkortasun finantzarioari buruzko araudiaren barruan, hainbat urtetarako planak antolatuko dira, planaren oinarritzeko ekintzen jarraipena eta eraginkortasuna ziurtatzeko.

Legezketasuna. Horrek eskatzen du, arlo ekonomiko-administratiboan indarrean dagoen legeriaren printzipioak aplikatzeaz gain, errespetatzea Europaren leheikortasunari buruzko araudia eta aurrekontu-egonkortasunari eta iraunkortasun finantzarioari buruzko apirilaren 27ko 2/2012 Lege Organikoko xedapenen bidez hartutako konpromisoak.

Ekintza koordinatua. Horrek eskatzen du aitortzea sustapen ekonomikoaren arloan eskumenak dituzten administrazio-organoei beren jardueren titulatasuna eta Foru Aldundiak subsidiarioki egiten duena programak Lurraldearen berezitasunetara gehiago eta hobeto moldatzea helburu duten programa eta proiektu osagarrietan.

Lankidetzeta. Gaiak duen garrantzia, lehentasuna edo beharra dela-eta administrazioen arteko elkarlana eskatzen denean gauzatuko da, adostasunetara iristeko dagozkion mekanismoak baliatuz.

Elkarlan publikoa-pribatua. Planeko jarduera edo ekintzaren bat aurrera eramateko, berez administrazioari ez dagokion gestio bereziren bat behar denean egingo da, erabiltzen diren baliabideak modu efizienteagoan erabiliko direla ziurtatze aldera. Halakoetan, publizitate eta lehia printzipioak errespetatuko dira.

mitan acelerar la salida de la crisis.

Prioridad financiera dentro del marco de la normativa de sostenibilidad financiera aplicable a la Administración Foral, arbitrando planes plurianuales para asegurar la continuidad y efectividad de las acciones fundamentales del plan.

Legalidad que supone además de aplicar los principios establecidos en la legislación vigente en materia económico - administrativa, el respeto a la normativa Comunitaria de la competencia, y a los compromisos adquiridos en relación a los preceptos de la Ley Orgánica 2/2012 de 27 de abril de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

Acción coordinada que supone el reconocimiento de la titularidad de las actuaciones de los órganos administrativos competentes en la materia, y la actuación subsidiaria de la Diputación Foral en programas y proyectos complementarios que procuren una mayor y mejor adaptación de los programas a las necesidades diferenciales del Territorio.

Cooperación a través de los mecanismos de concertación correspondientes en materias que por su importancia, prioridad, o necesidad precisen de una acción conjunta entre diversas Administraciones.

Colaboración Público - Privada en aquellas actividades y acciones del plan que precisen para su desempeño de la concurrencia de una gestión específica no propia de la administración, que garantice una mayor eficiencia de los recursos empleados, y respete los principios de publicidad y concurrencia.

## II. TITULUA

### JARDUERA ARDATZAK ETA PROGRAMAK

4. artikulua. Lehentasunezko jarduerak, Gipuzkoako ekonomikoa sustatzeko; jarduera-ardatzak.

A) Sektore publikoak ondorengo ardatz hauek izango ditu kontutan lehentasunezko eta eten-

## TÍTULO II

### EJES Y PROGRAMAS DE ACTUACIÓN

Artículo 4. Prioridades de actuación en materia de promoción económica de Gipuzkoa; los ejes de actuación.

A). Las actuaciones de atención prioritaria y

gabeko jarduerak aurrera eramateko orduan:

1. Azpiegiturak hobetzea, enpresa berriak sortu eta garatu daitezen.
2. Ekintzailtza sustatzea, enpresa-ekimen berriei ezartzen eta bideragarri izaten lagunduz.
3. Berrikuntzaren kultura enpresa txiki eta ertainetara hedatzea.
4. Gipuzkoako enpresa txiki eta ertainei internazionalizatzen laguntzea.

**B/ Ondorengo ardatz hauek izango dira kontutan, irauten ari den krisiak sortu dituen desoreka eta egoera bereziki larriak konpontzeko asmoz gauzatuko diren lehentasuneko eta premiazko jarduerak aurrera eramateko orduan:**

1. Galtzeko arriskuan dauden entitate bideragarriei laguntzea, beste administrazioekin elkarlanean.
2. Ekintzaileen autoenplegua.
3. Enpleguari eustea sustatzea.
4. Enplegua gazteentzat eta enplegua krisiak gehien erasan dien kolektiboentzat.

*5. artikulua. Azpiegiturak hobetzea, enpresa berriak sortzea eta lehendik daudenak garatzea ahalbidetzeko.*

Etengabeko jarduerak aurreikusten dira, enpresak sortzeko eta garatzeko lehendik dauden sareei eusteko eta aurrerabidea emateko, enpresei zerbitzu berriak emateko, eskaintza dibertsifikatzeko eta enpresa-proiektuak garatzeko, gerora hazteko aukera ikusten zaien sektoreetan.

Bigarren, jarduera-programa koordinatu bat dago, talentua hobetzeko, ezagutza garatzeko eta enpresek eskatzen dituzten abildade eta trebezien inguruko prestakuntza berezia sustatzeko.

permanente del sector público se concentran en el desarrollo de los siguientes ejes:

1. Mejora de las infraestructuras para facilitar la creación y el desarrollo de nuevas empresas.
2. Fomento del emprendizaje mediante el apoyo a la implantación, y viabilidad de nuevas iniciativas empresariales.
3. Extensión de la cultura innovadora en las pequeñas y medianas empresas.
4. Apoyo a la internacionalización de la pequeña y mediana empresa guipuzcoana.

**B/ Las actuaciones de atención prioritaria y urgente para corregir desequilibrios y situaciones de especial gravedad provocadas por la persistencia de la crisis se articulan a través de los siguientes ejes:**

1. Atención a entidades viables en riesgo de extinción en colaboración con otras Administraciones.
2. Auto empleo de emprendedores.
3. Promoción de sostenimiento del empleo.
4. Empleo juvenil, y empleo de colectivos desfavorecidos por la crisis.

*Artículo 5. Mejora de infraestructuras para facilitar la creación de nuevas empresas y el desarrollo de las existentes.*

Comprende actuaciones continuadas para mantener y desarrollar las redes establecidas para facilitar la creación y el desarrollo de empresas, la prestación de nuevos servicios a las empresas, la diversificación de la oferta y el desarrollo de proyectos empresariales en sectores con perspectiva de crecimiento futuro.

En segundo lugar abarca un programa coordinado de actuación para la mejora del talento, el desarrollo del conocimiento, el fomento de la formación específica en habilidades y destrezas

Eta hirugarren, ahalginak egingo dira industria-lurzoruaren eskaintza (gure lurraldean urria den ondasuna) egokitzen, haietan enpresa berriak ipini daitezten eta lehendik daudenak hedatu daitezten.

Jarduera-ildoei dagokienez eta urteko aurrekontuen bidez garatzen ari diren ekintzekin jarraitze aldera, lehenetsiko da:

- Lurraldean dagoen Zientzia, Teknologia eta Berrikuntza sareari eustea eta aurrerabidea ematea. Horretarako, Lurralde honetan ahalgin berezia egingo da, ekoizpen-espezializazio handia dagoelako, enpresa txiki eta ertainei esker.
- Arreta berezia ipintzea I+G arloko jardueri, zentro teknologikoek garatutako proiektuei, unibertsitate-enpresa proiektuei, eskualde-garapenerako agentziei eta enprestatan garatzen diren ikerketa-jardueri.
- Europa iparraldeko eskualdeekin profesional gazteak elkartrukatzeko jardueraildoekin jarraitzea, talentua babestea, eza-gutza gestionatzea eta Gipuzkoako ekonomia-oinarrizko sektoreek eskatzen duten tekniketara moldatutako prestakuntza berezia.
- Udal administrazioak sentsibilizatzea, industria-lurzoruaren eskaintza egokitu dezaten eta, hala, enpresa berriak ipini daitezten eta lehendik daudenak hedatu daitezten.

#### *6. artikulua. Ekintzailatza sustatzea.*

Jardunbideei dagokienez eta urteko aurrekontuen bidez garatzen ari diren ekintzekin jarraitze aldera, lehenetsiko da:

- Giza garapen iraunkorrerara bideratutako jarduerak sustatzearekin zerikusia duten estrategiak martxan ipintzea, ekonomia berdea sustatzeko egitasmoa kontuan hartuz betiere.
- Garatzea ekintzailatzaren kultura, BIC

demandadas por las propias empresas.

Y en tercer lugar procurar una adecuación de la oferta de suelo industrial (un bien escaso en nuestro territorio), para facilitar la implantación de nuevas empresas y ampliaciones de empresas existentes.

En cuanto a líneas de actuación y en continuidad con acciones que se vienen desarrollando a través de los presupuestos anuales se otorga prioridad a:

- Mantenimiento y desarrollo de la red territorial de Ciencia, Tecnología e Innovación, con especial incidencia en este Territorio en el que predomina una gran especialización productiva a través de pequeñas y medianas empresas industriales.
- Atención específica a las actividades de I+D, proyectos desarrollados por los Centros Tecnológicos y proyectos universidad - empresa, red de agencias de desarrollo comarcal y actividades de investigación en las propias empresas.
- Continuidad con las líneas de actuación en intercambio de profesionales jóvenes con otras regiones del norte de Europa, protección del talento, gestión del conocimiento y formación específica en técnicas adecuadas a la demanda de los sectores básicos de la economía guipuzcoana.
- Sensibilización a las Administraciones Municipales, para adecuar la oferta de suelo industrial, y con ello facilitar la implantación de nuevas empresas o ampliación de las existentes.

#### *Artículo 6. Fomento del emprendizaje.*

En cuanto a líneas de actuación y en continuidad con acciones que se vienen desarrollando a través de los presupuestos anuales se otorga prioridad a:

- La puesta en funcionamiento de las estrategias relacionadas con la promoción de activida-

BERRILAN eta SAIOLANekin elkarlanean, eta ikaskuntza- eta ikerkuntza-zentroak, *spin off* izeneko programetako enpresa-ekimenak sor daitezten, halako proiektuak babestuko dituzten bazkideak bilatzea, patenteak sortzea eta sormen-ikerkuntza sustatzea.

- Ekintzaile berriei autoenpleguko programen bidez laguntzea; enpresak martxan jartzeko auditoriak; pizgarriak lehen daudenez gainera, zerga- eta lan-arloetan; finantzaketarako eta/edo partaidetzarako bideak gestioinatzea enpresa-arriskuan, sorburu-kapitalen fondoak erabiliz, arrisku-kapitala baliatuz...

#### *7. artikulua. Berrikuntzaren kultura hedatzea.*

Jardunbideei dagokienez eta urteko aurrekontuen bidez garatzen ari diren ekintzekin jarraitze aldera, lehenetsiko da:

- Lurralde-garapenerako eta zientzia- eta teknologia-azpiegiturarako agenteekin elkarlanean, berrikuntza diren proiektuen garapena bultzatzeko eta errazteko ekintzak sustatzea, gaur egunera arte egin diren ekintzei jarraipena emanez.
- Manufaktura aurreratuari laguntzeko programa integral bat prestatzea, berrikuntzarako ezagutza espezifiko eta azpiegiturak garatuz.
- Pertsonetan oinarritutako erakundeak garatzea, langileei eta ekonomia sozialeko enpresei parte hartzeko aukera emanez, enpresa lehiakorrek, iraunkorrek eta giza garapenarekin konprometituta daudenak sustatzeko.
- Laguntzen programa espezifiko bat prestatzea, Gipuzkoako enpresen proiektu estrategikoentzat, haiek hobeto posizionatuta

des vinculadas al desarrollo humano sostenible que utilice el proyecto de fomento de economía verde.

- El desarrollo de la cultura del emprendimiento, en colaboración con BIC BERRILAN y SAIOLAN, los centros de enseñanza y de investigación, para facilitar el afloramiento de nuevas iniciativas empresariales programas "*spin off*", búsqueda de socios protectores de este tipo de proyectos, generación de patentes, y fomento de la investigación creativa.
- Apoyo a nuevos emprendedores en programas de auto empleo, auditorias de lanzamiento de empresas, incentivos adicionales a los existentes en materia fiscal y laboral, y gestionando líneas de financiación y/o de participación en el riesgo empresarial a través de fondos de capital semilla, capital riesgo, etc.

#### *Artículo 7. Extensión de la cultura de la innovación.*

En cuanto a líneas de actuación y en continuidad con acciones que se vienen desarrollando a través de los presupuestos anuales se otorga prioridad a:

- En colaboración con los agentes de desarrollo territorial, y de la infraestructura de ciencia y Tecnología, promover acciones de impulso y facilitación del desarrollo de proyectos de desarrollo innovador en continuidad con acciones desarrolladas hasta el presente.
- Generación de un programa integral de apoyo a la manufactura avanzada mediante el desarrollo de conocimiento específico y de infraestructuras de innovación.
- Desarrollo de las organizaciones basadas en las personas para la promoción de empresas competitivas, sostenibles, comprometidas con el desarrollo humano, favoreciendo la participación de los trabajadores y las empresas de economía social.
- Realización de un programa específico de

egon daitezen nazioarteko eszenatokian lehiatzeko, estrategia espezifikoak aurkezten eta horiek martxan jartzeko finantzazio egokia bilatzen lagunduz.

- Apustu berezi bat egitea biozientzien eta nanozientzien inguruko estrategiak inplementatzearen alde, horiek jarduera ekonomikoari mesede egiten dieten elementuak direlako.
- Espazioak sortzea Gipuzkoako merkataritza garatu dadin eta, horrela, Gipuzkoako herriak eta herriak suspertu eta indartu daitezten; komertzio txikien arteko lankidetzaprozesuei laguntzea gestioaren, erosketen, marketinaren, logistikaren... arloetan, Eusko Jaurlaritzak arlo honetan egin duenaren osagarri gisa.
- Oinarritzeko sektoreetako proiektuak garatzea, sektore publikoaren eta pribatuaren arteko lankidetzaren bidez eta beste administrazioekin koordinatuz.

#### *8. artikulua. Gipuzkoako enpresa txiki eta ertainei internazionalizatzen laguntzea.*

Programako jardunbideen bidez, lehenesten da:

- Enpresei laguntzea dituzten internazionalizazio-proiektuetan, merkatu berrietara sartzeari edo produktuak kanpo-merkatuetan sustatzea ahalbidetuz.
- Enpresen arteko lankidetzari eta aliantzak sustatzea, eskaintza merkatu berrietan hobetzeko.

#### *9. artikulua. Eusko Jaurlaritzarekin batera lan egitea, enpresak salbatzeko eta/edo berrindustrializatzeke proiektuetan.*

Elkarlana gauzatuko da jarduteko formula-mota guztien bidez, tiratzen duten enpresak itxiko balira haien eragin-eremuetako enpresa pribatu bideragarriek beren enpleguan eta jardueran jasango lituzketen ondorio negatiboak murrizteko, horiek finantza-arazoak izango lituzkete-

apoyo a proyectos estratégicos de las empresas guipuzcoanas para mejorar su posicionamiento competitivo en el entorno internacional, colaborando en la formulación de estrategias específicas y buscando la financiación adecuada para su puesta en marcha

- Hacer una apuesta especial por la implantación de la estrategia de Biociencias y Nanociencias como elemento favorecedor de actividad económica.
- Generación de espacios de desarrollo del comercio guipuzcoano para vivificar y fortalecer las ciudades y pueblos de Gipuzkoa mediante el apoyo a los procesos de cooperación entre comercios pequeños en actividades de gestión, compras, marketing, logística, etc., como actividad complementaria a la desarrollada por el Gobierno Vasco en la materia.
- Desarrollo de proyectos de sectores básicos mediante la colaboración público privada en coordinación con otras Administraciones.

#### *Artículo 8. Apoyo a la internacionalización de la pequeña y mediana empresa guipuzcoana.*

Las líneas de actuación del programa otorgan prioridad a:

- Apoyo a las iniciativas empresariales en materia de internacionalización bien a través del acceso a nuevos mercados, como a la promoción de productos en el exterior.
- Fomento de la cooperación empresarial y de las alianzas empresariales mejorando la oferta en nuevos mercados.

#### *Artículo 9 Colaboración con el Gobierno Vasco en proyectos de salvamento empresarial y/o de reindustrialización.*

Colaboración a través de todo tipo de fórmulas de acción para aminorar los efectos negativos sobre el empleo y la actividad en empresas privadas viables, con dificultades de financiación,



lako edo berrindustrializazio-prozesuan egongo liratekeelako, eta hori guztia Euskadiko gainerrako lurralde-administrazioekin adosten diren erakunde arteko lankidetzarako arauak kontuan izanik.

*10. artikulua. Ekintza espezifikoak, ekintzaileei enplegua eta enpresa-jarduera martxan jartzea errazteko.*

Ekintza hauen bidez:

- Nork bere lana sortzeko laguntza-lerroak irekitzea, ekintzaileei laguntzeko Euskal Autonomia Erkidegoan dagoen estrategia kontuan hartuz.
- Enplegu-sorgune berriak sustatzea arlo hauetan: gizarte-zerbitzuak, ingurumena, iraunkortasuna, kultura eta mugikortasuna.

*11. artikulua. Enplegua sustatzeko eta mantentzeko ekintzak.*

Programako jardunbideen bidez, lehenesten da:

- Beste administrazioekin batera lan egitea, galtzeko arriskuan egoteagatik edo enplegua dezente galdu izanagatik edo berreindustrializazio-prozesuan egoteagatik lehenetsuzko arreta eskatzen duten entitatei buruzko politikaren arloan, Eusko Jaurlaritzak bultzatutako lurralde arteko jardueraren planen bidez.
- Enpleguari eustea eta/edo beharrezko dauden pertsonen arreta ipintzea sustatzea, harik eta krisia hasi aurretik zeuden enplegu-tasak lortzen diren arte.
- Gipuzkoako udalekin plan adostuak sustatzea, langabezia aldi baterako zuzentzeko, sektore, pertsona-talde eta jardueretan, Eusko Jaurlaritzak sustatu eta xede bera duten hainbat programarekin bateragarriak

y en proceso de reindustrialización como consecuencia del eventual cierre de empresas tractoras en las zonas de influencia, y todo ello de conformidad con las normas de colaboración interinstitucional que se acuerden con las demás Administraciones territoriales del País Vasco.

*Artículo 10 Acciones específicas para facilitar el empleo de los emprendedores y el inicio de la actividad empresarial.*

A través de instrumentos como:

- Apertura de líneas de apoyo al auto empleo de acuerdo con la estrategia de apoyo a emprendedores de la Comunidad Autónoma del País Vasco
- Fomento de nuevos yacimientos de empleo en el ámbito de los servicios sociales, el medio ambiente, la sostenibilidad, la cultura y la movilidad.

*Artículo 11 Acciones de promoción y mantenimiento del empleo.*

Las líneas de actuación del programa otorgan prioridad a la:

- Colaboración con otras Administraciones en la política de atención preferente a entidades en riesgo de extinción o pérdida considerable de empleo o de reindustrialización en planes de actuación inter territorial promovidos por el Gobierno Vasco.
- Promoción del sostenimiento de empleo y/o atención a las personas en situación de necesidad, hasta que se alcancen los niveles de empleo anteriores al comienzo de la crisis
- Promoción de planes concertados con los Municipios guipuzcoanos en materia de corrección temporal del desempleo en sectores, grupos de personas y actividades compatibles con diversos programas de idéntica finalidad promovidos por el Gobierno

badira betiere.

Vasco.

*12. artikulua. Enplegua gazteentzat eta enplegua krisiagatik kaltetuak izan diren kolektiboentzat.*

*Artículo 12 Empleo juvenil y empleo de colectivos desfavorecidos por la crisis.*

Programako jardunbideen bidez, lehenesten da:

Las líneas de actuación del programa otorgan prioridad a:

- Laguntzea profesional gazteak enpresetara sar daitezen, enpresetan internazionalizazioarekin, berrikuntzarekin eta enpresa-ekimen berrien garapenarekin zerikusia duten praktikak eginez.
- Arreta berezia ipintzea gizartean baztertuta geratzeko arriskuan dauden pertsonak dituzten behar espezifikoak, gaur egun gauzatzeko ari diren ekintzen osagarri gisa.
- Hitzarmenak sustatzea, krisiagatik kaltetuak izan diren kolektiboetako kideak lan-munduan txertatzeko.

- Apoyo a la incorporación de profesionales jóvenes a las empresas mediante prácticas vinculadas con la internacionalización, la innovación y el desarrollo de nuevas iniciativas empresariales dentro de las empresas.
- Atención Especial a necesidades específicas de personas en riesgo de exclusión, complementaria de las acciones que se desarrollan actualmente
- Fomento de los convenios de inserción laboral de colectivos desfavorecidos por la crisis.

### III. TITULUA

### TITULO III

#### FINANTZA- ETA AURREKONTU-POLITIKA

#### POLITICA FINANCIERA Y PRESUPUESTARIA

*13. artikulua. Efizientzia zerbitzu publikoak ematerakoan.*

*Artículo 13. Eficiencia en la provisión de servicios públicos.*

Krisiaren iraupena luzatzen ari denez eta aurrekontuetako baliabideak murriztu egin direnez, komeni da zerbitzu publikoak modu efizienteagoan emateko neurriak hartzen jarraitzea; krisiak eragindako salbuespenezko gastuak konpentsatu egin behar dira, aurrekontuetako borondatezko gastuak eta behar ez diren gastuak murriztuz.

La extensión de la duración de la crisis y la reducción de las disponibilidades presupuestarias aconseja profundizar en la adopción de medidas de mejora de la eficiencia en la provisión de los servicios públicos, compensando los crecimientos de gastos excepcionales motivados por la crisis, con reducciones de gastos voluntarios y superfluos de los presupuestos.

Susperraldiaren hasierako etapa honetan, komeni da aurrekontua inbertsio publikoa mantentzeko eta indartzekoa moduan gestionatzea.

La gestión presupuestaria de esta etapa de inicio de la recuperación aconseja mantener una acción decidida para el mantenimiento y la potenciación de la inversión pública.

Aurrekontu bidezko finantzaketak eskatzen du defizitaren eta zorpetze publikoaren inguruan erreferentzia diren esparruetara moldatzea, hain zuzen ere aurrekontu-egonkortasunari eta finantza-iraunkortasunari buruzko apirilaren 27ko 2/2012 Lege Organikoa betetze aldera ados-

La financiación presupuestaria supone la adaptación a los marcos de referencia en materia de déficit y endeudamiento público acordados en cumplimiento de la regulación establecida en la Ley Orgánica 2/2012 de 27 de abril, de estabili-

tutako esparruetara.

#### *14. artikulua. Finantza-politika*

Krisiaren iraupena luzatzen ari denez eta diru-sarrera publikoak gutxi handitu direnez, komeni da gaur egungo zorra berfinantzatzea, zorraren kostu finantzarioa murrizteko, eta obligazioen muga-egunak berregitratzea, aurrekontuetako inbertsioarengan zuzenean eragiteko.

#### *15. artikulua. Elkarlan publikoa-privatua*

Plan sektoriala garatzeko ekintzak ekimen pribatuaren partaidetzarekin gestionatuko dira, baldin eta horretarako berez administrazioari ez dagokion gestio espezifikoren bat behar bada edo, eragin, espezializazio edo gaitasun finantzarioa dela-eta, horrela erabiltzen diren baliabideak modu efizienteagoan erabiliko direla ziurtatzen bada. Halakoetan, bermatuko egin beharko da ekintzak legez garatuko direla bate-tik, eta publizitate eta lehia printzipioak beste-tik.

#### *16. artikulua. Baliabideak esleitzea ekonomia sustatzeko urteko planentzat.*

Harik eta Gipuzkoako ekonomia hazten hasten ez den arte modu iraunkorrean eta, gutxienez, zortzi hiruhilekoetan zehar, 4. artikuluan aipatzen diren sustapen ekonomikorako programentzat izendatuko diren baliabide guztiek Foru Administrazioi departamentuek gestionatzen dituzten aurrekontuen %4raino iritsiko dira gutxienez.

Aurreko paragrafoan aipatutako zenbatekoen kopuruan ez dira sartzen Foru Arau honen 9. artikuluan aurreikusten diren programak betetze aldera bidera litezkeen baliabideak.

dad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

#### *Artículo 14 Política financiera*

La prolongación de la crisis y el escaso crecimiento de los ingresos públicos, aconseja refinar la deuda actual con la finalidad de reducir el coste financiero de la misma y reestructurar los vencimientos de las obligaciones para lograr un impacto directo sobre la inversión de los presupuestos.

#### *Artículo 15 Colaboración público - privada*

Las acciones de desarrollo del plan sectorial que precisen para su desempeño de la concurrencia de una gestión específica no propia de la administración, o que por razones de impacto, especialización o capacidad financiera garanticen una mayor eficiencia en la utilización de los recursos empleados, se realizarán mediante la concurrencia con la iniciativa privada, siempre que se garantice la legalidad de las mismas y el cumplimiento de los principios de publicidad y concurrencia.

#### *Artículo 16 Dotación de los planes anuales de promoción económica.*

Hasta que no se produzca un crecimiento sostenido de la economía guipuzcoana durante un período mínimo de ocho trimestres, el conjunto de las dotaciones de los programas de promoción económica señalados en el artículo 4 anterior, alcanzará como mínimo el 4% de los presupuestos de gestión departamental de la Administración Foral.

En el cómputo de los importes citados en el párrafo anterior no se incluyen las dotaciones que eventualmente pudieran derivarse de la aplicación de los programas previstos en el artículo 9 de esta Norma Foral.

#### IV. TITULUA

### EKONOMIA SUSTATZEKO URTEKO PLANAK ONESTEA

#### *17. artikulua. Ekonomia sustatzeko jardueraplana.*

Irailaren aurreneko hamabostaldi guztietan, Foru Aldundiak Gipuzkoako Batzar Nagusiei aurkeztuko dizkie:

- a) Aurreko ekitaldiko sustapen ekonomikoko programen helburuak eta jarduerak zenbateraino bete diren eta lortutako emaitzak azaltzen dituzten emaitzak eta adierazleak.
- b) Zenbateraino bete diren aurtengo ekitaldiko lehen seihileko programen aurrekontua eta jardueren adierazleak.
- c) Eta hurrengo ekitaldiko sustapen ekonomikoko urteko planaren helburuak, programak eta jardunbideak, hurrengo ekitaldirako nahiz hainbat urtetan irauteko prestatu diren ekintzentzat eginiko aurrekontukalkuluekin.

#### *18. artikulua. Ekonomia sustatzeko urteko plana onestea.*

Urteko aurrekontuei buruzko foru-arauaren proiektua Batzar Nagusietan aurkeztu aurretik, haien osoko bilera berezi bat egingo da politika ekonomikoari buruz, hurrengo ekitaldirako jardunbideak ezartzeko eta batzarkide-talde bakoitzak bere urteko aurrekontu-proiektua aurkez dezan.

#### TITULO IV

### APROBACIÓN DE LOS PLANES ANUALES DE PROMOCIÓN ECONÓMICA

#### *Artículo 17. Plan de actuación en materia de promoción económica.*

En la primera quincena del mes de septiembre de cada año, la Diputación Foral presentará a las Juntas Generales de Gipuzkoa:

- a) Los resultados e indicadores de cumplimiento de objetivos y de actividad y resultados obtenidos en los programas de promoción económica del ejercicio inmediato anterior
- b) El nivel de ejecución presupuestaria y de cumplimiento de indicadores de actividad de los programas del primer semestre del ejercicio corriente,
- c) Y los objetivos, programas y líneas de actuación del plan anual de promoción económica del ejercicio siguiente con las estimaciones presupuestarias previas, tanto para el propio ejercicio, como de las acciones permanentes con proyección plurianual.

#### *Artículo 18. Aprobación del plan anual en materia de promoción económica.*

Con anterioridad a la presentación en Juntas Generales del proyecto de Norma Foral de Presupuestos anuales tendrá lugar un debate plenario específico, sobre política económica en el que se establecerán las líneas de acción para el ejercicio siguiente y las propuestas alternativas de los distintos grupos parlamentarios, para la formulación de los proyectos presupuestarios anuales.

*Xedapen gehigarri bakarra.*

Foru Aldundiak bi hilabeteko epea izango du, Foru Arau hau indarrean sartzen denetik hasita, Gipuzkoako Batzar Nagusietan amortizatu gabe dagoen zorra berfinantzatzeko eta berregituratzeko plana aurkezteko, zorraren zerbitzukoak murriztuko duen plana alegia.

*Azken xedapena.*

Foru Arau hau indarrean sartuko da Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den egun berean.

*Disposición adicional única.*

En el plazo de dos meses a partir de la entrada en vigor de la presente Norma Foral, la Diputación Foral presentará a las Juntas Generales de Gipuzkoa el plan de refinanciación y reestructuración de la deuda pendiente de amortización que reduzca el coste del servicio de la misma.

*Disposición Final.*

La presente Norma Foral entrará en vigor el mismo día de su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

Donostia - San Sebastián, 2014ko maiatzaren 2a